

## Seminari Permanent 2019-2020

Sessió de presentacions de les línies de recerca sobre Àsia Oriental i Interculturalidad, ideología i sociología de la traducció i textos literaris

### **Professora: Makiko Fukuda**

Día: dijous 12 de març a les 15,00 hores.

Aula 107

### **Michelle Marie Pinzl (15, 25 h.)**

*Retention of Interpreting Students through Undergraduate Action Research, Mentorship, Curriculum Design and Assessment: A Case Study of the Community Interpreter Program at Viterbo University*

This thesis explores and assesses the effects of implementing high-impact curriculum components into the Community Interpreting Certificate at Viterbo University to determine the influences such methodologies have on students of interpreting studies.

### **Marina Shafir (15, 30 h.)**

*Socio-economic transformation of the Greater Bay Area. Innovations, integration and new policies of the PRC (1997-2027)*

According to the latest plan of the PRC government, nine cities in the Pearl River Delta will be merged with Hong Kong and Macau in the next ten years. This project is called the "Greater Bay Area" and based on three pillars - modern regional policy, the development of innovative sectors of the economy and improving integration. The cluster approach in the organization of industries and the cities, the construction of the modern transport infrastructure are also of great importance. The thesis considers which political and economic mechanisms and processes have ensured the formation of the GBA in the Guangdong Province. The research focuses on how innovations have changed the face of the region and how it affects the life of society.

Keywords: China, Greater Bay Area, Hong Kong, Macau, Pearl River Delta, Special Economic Zones, regional economy, transformation, urban planning

### **Rafael Antonio Flores Paz (15,50)**

*El proyecto formativo del Han Kitab: técnicas, métodos y objetivos.*

El presente proyecto de tesis se inscribe dentro del campo de los estudios sobre el islam en China y tiene como tema central la investigación de las técnicas, métodos y objetivos del proyecto formativo islámico chino Han Kitab, movimiento textual e intelectual que se desarrolló en China al interior de la comunidad hui principalmente entre los siglos XVI y XVIII Sobre las bases de una análisis textual e interpretativo de algunos textos

representativos de dicho movimiento en distintas fases de su desarrollo, se analizará los métodos y objetivos de su propuesta formativo religiosa islámica. Esto en razón de considerar que ahí se encuentran las claves de su proyecto religioso de enseñanza y difusión del islam y se pueden apreciar con mayor exactitud sus influencias, especialmente la neoconfuciana y la de las escuelas sufís sobre la que el movimiento decidió impulsar su doctrina y práctica religiosa.

**Matteo Mandis** (16,10 h.)

*La posición de la literatura traducida en un sistema literario minorizado: el caso sardo*

Desde un punto de vista polisistémico, la traducción literaria se manifiesta siempre a partir de alguna necesidad del sistema literario de acogida. Además, ocupa una posición según su capacidad de aportar cambios en la evolución del sistema mismo. En el caso de sistemas literarios de lenguas minorizadas, la literatura traducida agiliza el fortalecimiento del idioma. En el estudio, se dirige la atención al caso del sistema literario de Cerdeña. Su estatus está estrechamente vinculado con el estado de la lengua sarda, que sufre la diglosia con el italiano; además, a día de hoy no existe acuerdo entre las propuestas de estándar. A través de una metodología mixta cuantitativa y cualitativa, se hará un análisis de las obras literarias traducidas entre 2010 y 2019,. El objetivo es averiguar la hipótesis de enriquecimiento del sistema observando si la traducción al sardo ha influido y cuánto en la producción y recepción literarias originales y en el proceso de estandarización lingüística

**Joan Ferarons i LLagostera** (16,30 h.)

*La traducció de literatura ídix contemporània*

L'objectiu d'aquesta tesi és analitzar la representació de la identitat cultural asquenazita en la traducció de literatura ídix contemporània. Les llengües d'arribada que cobreix la nostra recerca són l'alemany, l'anglès, el castellà i el francès. Concretament, (a) estudiarem com es traslladen els topònims, partint de la relació de la cultura asquenazita amb el territori de l'Ídixland, els conceptes de diàspora i exili, i llur representació en les traduccions; (b) compararem els diferents mètodes de transliteració, transcripció o adaptació fonocogràfica emprats per a traslladar antropònims a d'altres idiomes; i (c) examinarem críticament la subordinació a l'hebreu com a llengua de referència en la traducció de *realia* religiosos i les causes d'aquesta supeditació. Finalment, la nostra recerca clourà amb propostes concretes i raonades per al trasllat al català d'aquestes categories de termes.